



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

GOLDEN TREASURY OF CHINESE POETRY IN HAN, WEI AND SIX DYNASTIES

TRANSLATED BY XU YUANCHONG

许译中国经典诗文集

汉魏六朝诗选 | 许渊冲 译



远洲传播出版社
China Intercontinental Press

中华书局
Zhonghua Book Company

PROJECT FOR TRANSLATION AND PUBLICATION
OF CHINESE CULTURAL WORKS
中国文化著作翻译出版工程项目



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

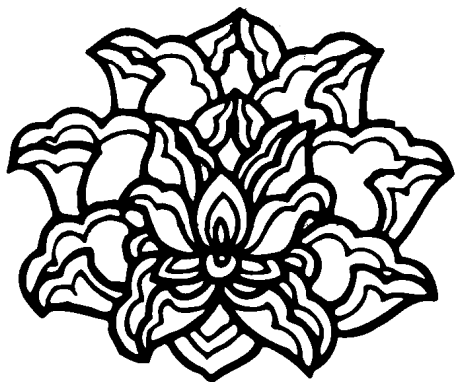
GOLDEN TREASURY OF CHINESE POETRY IN HAN, WEI AND SIX DYNASTIES

TRANSLATED BY XU YUANCHONG



许译中国经典诗文集

汉魏六朝诗选 | 许渊冲 译



国际传播出版社
China Intercontinental Press

中华书局
Zhonghua Book Company

图书在版编目 (CIP) 数据

汉魏六朝诗选: 汉英对照 / 许渊冲译. —北京: 五洲传播出版社,
2011.10 (许译中国经典诗文集)
ISBN 978-7-5085-2192-3

- I. ①汉… II. ①许… III. ①汉语-英语-对照读物
②古典诗歌-诗集-中国-汉代~魏晋南北朝时代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第199515号

策划编辑: 荆孝敏 郑 磊

责任编辑: 王 峰

中文编辑: 赵文平

英文编辑: 马培武 程 阳

装帧设计: 北京正视文化艺术有限责任公司

汉魏六朝诗选

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层

邮 编: 100088

电 话: 010-82005927, 010-82007837

网 址: www.cicc.org.cn

开 本: 140mm×210mm 1/32

印 张: 11.25

版 次: 2012年1月第1版第1次印刷

印 刷: 北京海纳百川印刷有限公司

书 号: ISBN 978-7-5085-2192-3

定 价: 89.00元

PUBLISHER'S NOTE

Ancient Chinese classic poems are exquisite works of art. As far as 2,000 years ago, Chinese poets composed the beautiful work *Book of Poetry* and *Elegies of the South*. Later, they created more splendid Tang poetry and Song lyrics. Such classic works as *Thus Spoke the Master* and *Laws Divine and Human* were extremely significant in building and shaping the culture of the Chinese nation. These works are both a cultural bond linking the thoughts and affections of Chinese people and an important bridge for Chinese culture and the world.

Mr. Xu Yuanchong has been engaged in translation for 70 years. In December 2010, he won the Lifetime Achievement Award in Translation conferred by the Translators Association of China (TAC). He is honored as the only expert who translates Chinese poems into both English and French. After his excellent interpretation, many Chinese classic poems have been further refined into perfect English and French rhymes. This collection of Classical Chinese Poetry and Prose gathers his most representative English translations. It includes the classic works *Thus Spoke the Master*, *Laws Divine and Human* and dramas such as *Romance of the Western Bower*, *Dream in Peony Pavilion*, *Love in Long-life Hall* and *Peach Blooms Painted with Blood*. The largest part of the collection includes the translation of selected poems from different dynasties. The selection includes various types of poetry. The selected works start from the pre-Qin era to the Qing Dynasty, covering almost the entire history of classic poems in China. Reading these works is like tasting "living water from the source" of Chinese culture.

We hope this collection will help English readers "understand, enjoy and delight in" Chinese classic poems, share the intelligence of Confucius and Lao Tzu (the Older Master), share the gracefulness of Tang poems, Song lyrics and classic operas and songs and promote exchanges between Eastern and Western culture. We also sincerely invite precious suggestions from our readers.

出版前言

中国古代经典诗文是中国传统文化的奇葩。早在两千多年以前，中国诗人就写出了美丽的《诗经》和《楚辞》；以后，他们又创造了更加灿烂的唐诗和宋词。《论语》《老子》这样的经典著作，则在塑造、构成中华民族文化精神方面具有极其重要的意义。这些作品既是联接所有中国人思想、情感的文化纽带，也是中国文化走向世界的重要桥梁。

许渊冲先生从事翻译工作70年，2010年12月荣获“中国翻译文化终身成就奖”。他被称为将中国诗词译成英法韵文的唯一专家，经他的妙手，许多中国经典诗文被译成出色的英文和法文韵语。这套“许译中国经典诗文集”荟萃许先生最具代表性的英文译作，既包括《论语》《老子》这样的经典著作，又包括《西厢记》《牡丹亭》《长生殿》《桃花扇》等戏曲剧本，数量最多的则是历代诗歌选集。这些诗歌选集包括诗、词、散曲等多种体裁，所选作品上起先秦，下至清代，几乎涵盖了中国古典诗歌的整个历史。阅读和了解这些作品，即可尽览中国文化的“源头活水”。

我们希望这套许氏译本能使英语读者对中国经典诗文也“知之，好之，乐之”，能够分享孔子、老子的智慧，分享唐诗、宋词、中国古典戏曲的优美，并以此促进东西文化的交流。也敬请读者朋友提出宝贵意见。

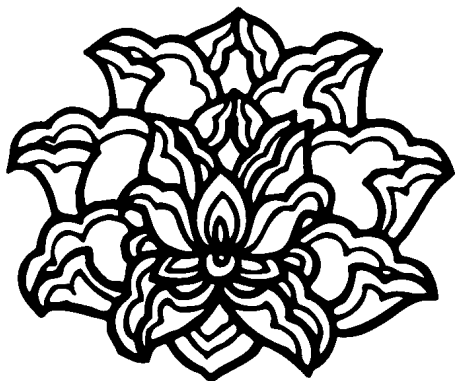
2011年10月



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

GOLDEN TREASURY OF CHINESE POETRY IN HAN, WEI AND SIX DYNASTIES

TRANSLATED BY XU YUANCHONG



CONTENTS

目 录

Preface 1

Liu Bang

Song of the Great Wind 14

Xiang Yu

Xiang Yu's Last Song..... 14

Lady Yu

Rely to Xiang Yu 15

Liu Che

Song of the Autumn Wind.. 15

Sima Xiangru

Songs of the Lute..... 16

Li Yannian

Song of the Northern Beauty

..... 16

刘邦

大风歌.....219

项羽

垓下歌.....219

虞姬

和项王歌.....219

刘彻

秋风辞.....220

司马相如

琴歌.....220

李延年

北方有佳人

.....220

Lady Ban

To an Autumn Fan 17

Xin Yannian

Captain of the Guard 18

Su Wu

Su Wu to His Wife 20

Anonymous

Fighting South of the Town ... 21

I Long for One 22

The Pledge 23

Gathering Lotus 23

East of the Tomb 24

The Roadside Mulberry 25

A Slow Song 27

Song of the East Gate 28

A Longing Wife 29

On Her Deathbed 30

Song of A Roamer 31

Song of the White Hair 32

Song of a Butterfly 33

Song of a Crow 33

Song of a Dried Fish 34

班婕妤

怨歌行 221

辛延年

羽林郎 221

苏武

苏武诗四首 (其三) 222

无名氏

战城南 222

有所思 223

上邪 223

江南 223

平陵东 224

陌上桑 224

长歌行 225

东门行 226

饮马长城窟行 226

妇病行 227

艳歌行 228

白头吟 228

婕妤行 229

乌生八九子 229

枯鱼过河泣 230

A Song of Grief35

A Pair of Peacocks Southeast
Fly.....35

Nineteen Old Poems

I 50

II 51

III..... 51

IV..... 52

V..... 53

VI..... 54

VII 54

VIII..... 55

IX..... 56

X..... 56

XI..... 57

XII 58

XIII..... 59

XIV..... 60

XV 60

XVI..... 61

XVII..... 62

XVIII 63

悲歌230

孔雀东南飞
.....230

古诗十九首

行行重行行238

青青河畔草238

青青陵上柏239

今日良宴会239

西北有高楼240

涉江采芙蓉240

明月皎夜光240

冉冉孤生竹241

庭中有奇树241

迢迢牵牛星241

回车驾言迈242

东城高且长242

驱车上东门243

去者日以疏243

生年不满百243

凛凛岁云暮244

孟冬寒气至244

客从远方来245

XIX	63	明月何皎皎	245
The Old Wife and the New	64	上山采蘼芜	245
I Stroll out of the East Gate	65	步出城东门	246
Homecoming after War	66	十五从军征	246
Cai Yan		蔡琰	
The Lamentations	67	悲愤诗	247
Cao Cao		曹操	
Graveyard Song	72	蒿里行	249
A Short Song	73	短歌行	250
Song of the Cold Endured ...	74	苦寒行	251
The Sea	76	观沧海	251
Indomitable Soul	77	龟虽寿	252
Wang Can		王粲	
Seven Sorrows (I)	78	七哀诗	252
Seven Sorrows (II)	79	七哀诗(其二)	253
Joining the Army	80	从军行	253
Chen Lin		陈琳	
I Water My Steed	81	饮马长城窟行	254
Liu Zhen		刘桢	
The Pine—to My Cousin	82	赠从弟	254
Xu Gan		徐幹	
A Wife's Thoughts	83	室思	255

Po Qin

A Woman's Love.....84

Cao Pi

Song of a Lonely Wife.....87

The Lotus Pond.....88

Nostalgia.....88

A Roamer's Song.....89

Cao Zhi

Oh, Tumbleweed.....90

Song of the Harp.....91

An Oriole in the Field.....92

Song of the Capital.....93

Song of a Beauty.....95

Song of the White Horse...96

Song to the Prince of White
Horse.....98

Parting With Ying at Luoyang
.....102

Seven Poems (IV).....103

Lament.....104

Written While Taking Seven

Paces.....105

繁钦

定情诗.....255

曹丕

燕歌行.....257

芙蓉池作.....257

杂诗一.....258

二.....258

曹植

吁嗟篇.....259

箜篌引.....260

野田黄雀行.....260

名都篇.....261

美女篇.....262

白马篇.....263

赠白马王彪
.....264

送应氏
.....266

杂诗(其四).....266

七哀.....267

七步诗
.....267

Ji Kang

- To My Brother Giving up the
Pen for the Sword (IX) 106

Ruan Ji

- Reflections I 106
III..... 107

Fu Xuan

- The Carriages Roll 108

Zhang Hua

- Love Poem III 108
V 109

Pan Yue

- Elegy on My Wife 109

Shi Chong

- Song of the Bright Lady..... 111

Lu Ji

- On My Way to Luoyang.... 113

Zuo Si

- On History I 114
II..... 115

Zhang Han

- Thinking of the Eastern Stream
..... 116

嵇康

- 赠兄秀才入军(其九)
.....268

阮籍

- 咏怀诗(其一).....268
咏怀诗(其三).....268

傅玄

- 车遥遥篇269

张华

- 情诗(其三)269
情诗(其五)269

潘岳

- 悼亡诗270

石崇

- 王明君辞271

陆机

- 赴洛道中作272

左思

- 咏史八首(其一).....272
咏史八首(其二)273

张翰

- 思吴江歌
.....273

Zhang Zai

Song of Seven Sorrows..... 116

Su Boyu's Wife

Letter to Su Boyu 118

Liu Kun

Riding the Wind 120

Guo Pu

Song of Immortals..... 122

Wang Xizhi

In Orchid Pavilion..... 123

Xie An, Xia Lang, Xie Daoyun

Snow 124

Gu Kaizhi

Spirit of the Four Seasons ... 124

Tao Qian

Spring Excursion 125

A Trip to the Slanting Stream
..... 127

A Southern Complaint
..... 128

Reply to Pang..... 129

Written on the 1st Day of the
5th Moon 130

张载

七哀诗(其一).....274

苏伯玉妻

盘中诗.....275

刘琨

扶风歌.....276

郭璞

游仙诗.....277

王羲之

兰亭诗(其三).....277

谢安, 谢朗, 谢道韞

咏雪联句278

顾恺之

神情诗.....278

陶潜

时运279

游斜川
.....280

怨诗楚调示庞主簿邓治中
.....280

答庞参军281

五月旦作和戴主簿
.....281

GOLDEN TREASURY OF CHINESE POETRY IN HAN,
WEI AND SIX DYNASTIES

In Reply to Liu of Chaisang	131	和刘柴桑	282
Reply to Liu, Prefect of Chaisang	132	酬刘柴桑	282
In Reply to Secretary Guo		和郭主簿	
I. Summer	133	其一	283
II. Autumn	134	其二	283
For My Cousin Jingyuan	135	癸卯岁十二月中作与从弟敬远	284
On My River Journey	136	始作镇军参军经曲阿作	284
Qian Stream Revisited	137	乙巳岁三月为建威参军使都经钱溪	285
Home-going-and-coming Song	138	归去来兮辞	285
Body, Shadow and Spirit		形影神	
I. Body to Shadow	141	形赠影	287
II. Shadow to Body	142	影答形	287
III. Spirit	143	神释	288
Written at Leisure on Double Ninth Day	144	九日闲居	288
Return to Nature I	145	归园田居其一	289
II	146	其二	289

III.....	146	其三.....	290
IV.....	147	其四.....	290
V.....	148	其五.....	290
Begging for Food.....	149	乞食.....	291
Drinking Alone on Rainy Nights	150	连雨独饮	291
Moving House	151	移居.....	292
My Cottage Caught Fire in Mid- Summer (AD. 408)	152	戊申岁六月中遇火	292
Drinking Wine I	153	饮酒一.....	293
IV.....	154	四.....	293
V.....	154	五.....	293
VII.....	155	七.....	294
VIII.....	155	八.....	294
IX.....	156	九.....	294
X.....	157	十.....	295
XIII.....	157	十三.....	295
XIV.....	158	十四.....	295
XVI.....	158	十六.....	296
XVII.....	159	十七.....	296
XIX.....	159	十九.....	296
XX.....	160	二十.....	297

GOLDEN TREASURY OF CHINESE POETRY IN HAN, WEI AND SIX DYNASTIES

Abstinence..... 161 Blaming Sons 162 Old-styled Verse (IV)..... 163 Miscellaneous Poems I..... 164 II..... 165 III..... 166 IV..... 166 V..... 167 VI..... 168 VII 169 VIII..... 170 A Poor Scholar 171 Reading the <i>Book of Mountains</i> <i>and Seas</i>..... 172 An Elegy for Myself..... 173 Xie Lingyun Passing My Ancestral Estate 174 Out of West Archery Hall at Dusk 175 On Poolside Tower 176 A Lonely Islet in the River .. 177	止酒297 责子298 拟古（其四）298 杂诗一.....299 二299 三299 四300 五300 六300 七301 八301 咏贫士301 读《山海经》302 拟挽歌辞302 谢灵运 过始宁墅303 晚出西射堂303 登池上楼304 登江中孤屿.....304
---	---

Mount Stone Drum	178
Written on the Lake, Returning from Stone Cliff.....	179
Journey across the Mountain and along the Brook.....	180
Passing the Pavilion on Sandy Shore.....	181
Passing a Night on Mount Stone Gate	182
Entering Pengli Lake	183
The Year's End	184
Exchange of Verse on the Stream I. Young Man	184
II. Maiden.....	184

Bao Zhao

Song of Northern Frontier.....	185
Hard is the Way (IV).....	186
The Mume Blossoms	186
Farewell to Secretary Fu...	187

Xie Tiao

Grief of A Lonely Palace Maid	188
--	-----

登上戍石鼓山	305
石壁精舍还湖中作	305
从斤竹涧越岭溪行	306
过白岸亭	306
石门岩上宿	307
入彭蠡湖口	307
岁暮	308
东阳溪中赠答二首 一	308
二	308

鲍照

代出自蓟北门行	309
拟行路难（其四）	309
梅花落.....	310
赠傅都曹别.....	310

谢朓

玉阶怨	310
--------------	-----